

11a. La caccia, la pesca = la chasse, la pêche

11a.1. - La caccia = la chasse

L'arte venatica = l'art de la chasse

L'associazione venatoria = l'association de chasse

La caccia = 1) la chasse < latin *captus* de *captare* = tenter d'attraper (un animal, etc.)

→ **captare** = capter, **captivo** = captif (littéraire rare)

→ voir aussi **cattivo** = mauvais, méchant < *captivus* < *capere* = prendre, faire prisonnier < locution chrétienne *captivus diaboli* = prisonnier du diable

2) le lieu où l'on chasse

Andare a caccia = aller à la chasse

La **caccia a inseguimento** = la chasse à courre

La **caccia con lo specchietto** = la chasse au miroir d'alouettes

La **caccia grossa** = la chasse aux fauves

L'**aucupio** = la chasse aux engins (toutes armes sauf le fusil)

Il **capocaccia** = le veneur

La **cacciata** = la partie de chasse

Il **casino da caccia** (la **venaria** < latin *venatio* = la chasse)

L'**apertura** = l'ouverture // la **chiusura** = la fermeture de la chasse

La **licenza di caccia** = le permis de chasse

La **licenza di porto di fucile per uso di caccia** = permis de port d'arme de chasse

La **riserva di caccia** = la chasse gardée (droit de chasse privé)

La **bandita** = la réserve de chasse (chasse interdite à tous, même le propriétaire)

La **battuta** (la **braccata**) = la battue

Il **battitore** = le rabatteur

L'**uccellagione** = la chasse aux oiseaux

Cacciare = chasser

Il **cacciatore** (la **cacciatrice**) = le chasseur (la chasseresse)

La **cacciatora** = la veste de chasse

Alla cacciatora = cuisson façon chasseur

La **cinègica** = la cynégétique, la chasse avec des chiens

Il **frugnòlo** = la lanterne de chasse

Il **guardacaccia** = le garde-chasse

L'**ormatore** (il **tracciatore**) = le traceur, celui qui suit les traces des animaux

La **preda** = la proie

La **presa** = la prise

Il **safari** = le safari

Il **segnatore** = le marqueur, celui qui signale la présence du gibier

Straccare (**cacciare a stracca**) = chasser les animaux en les épuisant

L'**uccello** = l'oiseau

L'**u. da richiamo** = l'oiseau d'appel

L'**u. di passo** = l'oiseau de passage

Uccellare = oiseler (prendre les oiseaux vivants)

L'**uccellaio** = l'oiselier (le marchand d'oiseaux)

L'**uccellatore** = l'oiseleur (le chasseur d'oiseaux)

L'**uccelliera** = la volière



Paolo Uccello (1397-1475) - *La caccia de nuit* (1470) - Oxford



Venaria Reale, près de Turin - Le casino de chasse de Juvarrà.



Claude Monet (1840-1926),
La battue

L'uccellazione = la chasse aux oiseaux

L'u. fissa = la chasse aux oiseaux du pays

L'u. vagante = la chasse aux oiseaux migrateurs

Le uose = les guêtres

Le armi e gli ausilari della caccia = les armes et les auxiliaires de la chasse

L'arco = l'arc

La freccia (la saetta) = la flèche

La balestra = l'arbalète - Image ci-contre

Il coltello da caccia = le couteau de chasse

La daga = la dague (pour la chasse au cerf)

La fionda = la fronde

La lancia = la lance

Lo spiedo = l'épieu

L'allettamento = l'appât

Allettare = appâter

La braca = l'erse, l'élingue (lien qui laisse les ailes et les pattes libres)

Imbracare = élinguer

Il bracciere = le piqueur

L'appostamento = le guet

Stare a balzello = être à l'affût

L'aspetto = l'affût

La cantarella = petit tube pour imiter le cri de la perdrix

Il capanno (il casotto) = le gabion, la hutte (cachette des chasseurs)

Il chiòccolo (lo zimbello) = l'appeau

la caccia col chiòccolo = la chasse à la pipée

La carniera = la gibecière

Il corno (i corni) = le cor de chasse

L'olifante = l'olifant (le cor en ivoire des rois, de Roland...)

Scorneggiare = jouer du cor continuellement

L'esca = l'appât

Il fischio = le sifflement (pour attirer les oiseaux)

Fischiare = siffler

Il fucile (lo schioppo) = le fusil

Il moschetto = le mousquet

La carabina = la carabine

Il calcio = la crosse

Il càlibro = le calibre

La canna = le canon

La cartuccia = la cartouche

Il bòssolo = la douille

La cartucciera = la cartouchière

La culata = la culasse

La doppietta (la schioppa en Vénétie et Émilie) = le fusil à deux canons

Il grilletto = la gâchette

Fare una padella = rater son tir

Il pallettone = la chevrotine

Il pallino (il piombo) = le plomb

Impallinare = blesser avec un plomb

Impiombare = blesser plus gravement qu'avec un plomb

La spingarda = la canardière (fusil pour tirer les canards)



Vélasquez Diego,
Philippe IV (1605-
1665) en chasseur
avec son fusil, 1634-
36 : Prado

La **gabbia** = la cage

Il **bagnatoio** = bain pour les oiseaux

Il **beccatoio** = la trémie

Il **beverino** = l'auge, l'abreuvoir

La **grètola** = le barreau

Il **saltatoio** (il **ballatoio**) = le perchoir

Ingabbiare = mettre en cage

La **rete** = le filet

La **ragna** = le grand filet

Dar nella ragna = être pris dans le filet

Il **richiamo** = l'appeau

Il **richiamo vivo** = l'appeau vivant (oiseau, etc.)

L'**uccello canterino** (**cantaiolo**) = l'oiseau chanteur (pour servir d'appeau)

Il **ròccolo** = la tenderie < il **rocco** = la tour avec observatoire

La **pània** (il **vischio**) = la glu (Il **vischio** = aussi le gui, à partir duquel on fabrique la glu)

L'**uccellagione a vischio** = la chasse à la glu

Impianare = engluer (une branche, etc.)

Il **paniuzzo** = le gluau

Il **parataio** = l'aire d'oiseleur

La **rete** = le filet

La **ragna** = le grand filet

Dar nella ragna = être pris dans le filet

Lo **scaccia** (lo **scacciatore**, il **battitore**) = le rabatteur

La **tagliola** = le piège (renards, loups...)

La **tesa** = la tenderie

La **tràppola** = la trappe

Il **cane** = le chien (ou le chien du fusil) < latin *canere* = chanter

La **muta** = la meute

Il **cane da caccia** = le chien de chasse

L'**ammaestramento** = le dressage

Ammaestrare = dresser

L'**ammaestratore** = le dresseur

Annusare = flairer

Il **cane da ferma** (il **cane da punta**) = le chien d'arrêt

Il **bùbbolo** = le grelot attaché au collier du chien d'arrêt

Il **cane da lèva** = le chien rapporteur ou leueur

Il **cane da penna** = le chien d'eau (pour le gibier aquatique)

Il **cane da séguito** (il **segugio**) = le limier

Il **canile** = la niche, le chenil

La **canizza** = l'abolement de la meute

Il **cavallo** = le cheval

La **civetta** = la chouette

Il **barbagianni** = l'effraie

Il **gufo** = le hibou

Il **falcone** = le faucon

La **falconeria** = la fauconnerie

Il **falconiere** = le fauconnier

Falconare = pratiquer la chasse au faucon

Il **lògoro** = le leurre (dans la chasse au faucon pour rappeler l'oiseau)



Frédéric II (1198-1250), *De Arte Venandi cum avibus*



Chasse au faucon au Moyen-Âge



Jacopo Bassano (1510-1592), *Deux chiens de chasse*, 1548

Il **furetto** = le furet
La **nidiata** = la nichée
Il **verso** = le cri (des oiseaux)

La **selvaggina** (la **cacciagione**) = le gibier. **Voir 5. - Les animaux**

La **selvaggina da pelo e da penna** = le gibier à poil et à plume

La **fauna selvatica** = la faune sauvage

La **fauna selvatica protetta** = **Mammiferi** : il **lupo**, lo **sciacallo dorato**, l'**orso**, la **màrtora**, la **pùzzola** (= le putois), la **lontra**, il **gatto selvatico**, la **lince**, la **foca mònaca**, i **cetacei**, il **cervo sardo**, il **camòscio**.

Numerosi **uccelli** (Cf. www.modomirino.it, n°8, www.cacciaecaccia.altervist.org >**glossario della natura**)

Il **buzzo** = la panse

Buttarsi (posarsi) = se poser (des oiseaux)

Imbuzzare = blesser un animal à la panse

Il **mangime** = l'aliment pour animaux

Lo **sciabordio** = le clapotis des oiseaux dans l'eau

Il **segno** (la **pastura**) = l'excrément des animaux (lo **sterco**)

La **tana** = la tanière

L'**uccello stanziato** = l'oiseau non-migrateur

L'**uccellame** = le gibier à plume



Azioni di caccia = actions de chasse

Accalappiare = attraper

Il **calappio** = le lacet

Acquattarsi = se cacher, se faire petit pour ne pas être vu du gibier

Appostarsi = guetter, être à l'affût, se poster

Attellarsi a rastello = se disposer en demi-cercle autour du gibier

Cacciare di frodo = braconner

Il **braconiere** = le braconnier

Il **braconaggio** = le braconnage

Colpire (Cogliere-colsi-colto) = atteindre

Éssere sulle peste = être sur les traces

Far cappotto = rentrer bredouille de la chasse

Far cilecca (far cecca, fallire il colpo) = rater son coup, faire chou blanc

Gattonare = s'avancer en tapinois

Mirare = viser

Inanellare = baguer un oiseau pour l'étudier

Sparare = tirer

Spianare = épauler

Stare alle poste = être à l'affût

Starnare (sventrare, sbuzzare) = étripier un oiseau (lui enlever ses tripes pour le conserver)



**Giovanni Battista
Quadroni** (1844-
1898), *Avant le
départ pour la
chasse*, 1897



Voir pour plus de vocabulaire : **Glossario dellalingua italiana di caccia earmi.it**

11a.2 - La pesca

Le **acque territoriali** = les eaux territoriales (pour l'Italie = 12 milles de la côte)

Le **acque internazionali** = les eaux internationales

La **fauna ittica** = la faune aquatique, l'ensemble des organismes qui vivent dans l'eau

Le **risorse ittiche** = les ressources en poissons

Le **règle piscatorie** = les règles de pêche

FIPS = Federazione Italiana di Pesca Sportiva

La **riserva di pesca** = la réserve de pêche

Pescare = pêcher < latin *piscari* < *piscis* = le poisson

La **pésca** = la pêche (capture des poissons)

Andare a péscia = aller à la pêche

Il **pescatore** (la **pescatrice**) = le pêcheur (la pêcheuse)

Il **diritto di péscia** = le droit de pêche

La **licenza di péscia** = le permis de pêche

La **pescheria** = la poissonnerie (magasin de vente de poissons)

Il **pescivendolo** = le poissonnier

La **pesciailola** = la poissonnière (casserole pour cuire le poisson)

La **peschièra** (il **vivaio**) = le vivier

La **pésca costiera** = la pêche côtière

La **pésca pelàgica** = la pêche pélagique, sans contact avec les fonds marins

La **pésca a stràscico** (al **tràino**) = la pêche à la traîne

La **pésca subàcquea** = la pêche sous-marine

La **pinna** = la palme

Il **pescato** = la pêche (quantité pêchée)

La **zona** (il **banco**, il **fondale**) di péscia = la zone de pêche

La **pésca** = la pêche (le fruit) < latin **persica** = qui vient de Perse

Il **pesce** = le poisson. Pour les poissons, voir **5d. Les poissons**

Pescoso = poissonneux

La **pescosità** = la richesse en poissons

Il **pescecane** = le requin (aussi dans le sens de profiteur)

La **pescicoltura** = la pisciculture

La **canna da péscia** (la **lenza**) = la canne à pêche (la ligne)

Abboccare = mordre à l'hameçon, faire une touche

L'**amo** = l'hameçon

Allamare = prendre un poisson à l'hameçon

L'**ardiglione** (l'**aletta**, la **barbetta**) = l'ardillon, partie de l'hameçon qui empêche le poisson de se décrocher

L'**arpione** (la **fiocina**) = le harpon

Il **fiociniere** = le harponneur

Arpionare (arpionare) = harponner



Pêcheurs égyptiens, Mosaïque - Londres



Claudius Aemilianus (175-235), Images de pêche



Pêche à l'époque romaine - Mosaïque IIIe s. après J.C. - Sousse. Ci-dessous, détail

La **ballerina** = la mouche artificielle
 La **canna fissa** = la canne fixe, sans moulinet
 La **canna da lancio** = la canne avec moulinet
 Il **cimino** = le scion, le bout de la ligne
 Il **cucchiaino** = la cuillère
 L'**esca** = l'appât, l'esche
Innescare (adescare) = amorcer
 Il **filo** = le fil
 Il **galleggiante** = le flotteur
 Il **sùghero** = le bouchon
 Il **gavitello** = la balise, la bouée
 Il **giacchio** (lo **sparviero**, il **rezzaglio**) = l'épervier
 La **girella** = l'émerillon
 Il **guadino** = l'épuisette
 La **lampara** = le lamparo
 Il **lancio** = le lancer
Lanciare = lancer
 Il **lombrico** = le ver de terre
 Il **baco** = l'asticot
 La **mosca** = la mouche
 Il **mulinello** = le moulinet
 Il **piombino** = le plomb
 La **reticella** = le filet à crevettes
 Il **setale** = l'empile de lignes, auquel on attache l'hameçon
Sganciare = décrocher



Pêche miraculeuse - Mosaique de la Basilique Saint-Marc, Chapelle Saint-Isidore -XIVe s.

Il **bertuello** (la **nassa**) = la nasse
 Il **fucile subàqueo** = le fusil sous-marin
 Il **palangaro** (il **palamito**) = la palangre, engin muni de plusieurs hameçons
 La **pastura** = l'amorce (appât jeté dans l'eau pour attirer les poissons)
Pasturare = amorcer
 La **rete da péscà** = le filet de pêche
 La **rete da lancio** = le filet à lancer, l'épervier
 La **rete da tràino** (la **guatta**) = le filet de traîne
 La **rete semipelàgica** = le filet de haute-mer
 La **bilancia** = la balance (sorte de filet)
 La **corda** = la corde (dont l'assemblage constitue le filet)
 Il **draga** = la drague, le chalut
 La **pezza** = la partie du filet
Rammendare la rete = raccommoder le filet
 Il **retificio** = la fabrique de filets
 La **sciàbica** = le chalut, gros filet pour la pêche côtière
 Il **tramaglio** = le tramail, le trémail (filet calé sur le fond de mer)
 Il **peschereccio** = le navire de pêche
 Il **peschereccio alla francese** = le navire qui n'a de filets que d'un côté
 La **barca** = la barque
 L'**àlbero** = le mat
 L'**àncora** = l'ancre
 Il **cavo** = le cable



Raffaello, Pêche miraculeuse, 1515-1516, Londres

La **carrùcola** (il **bozzello**, la **pastecca**, la **puleggia**) = la poulie

L'**àrgano** (il **verricello**) = le treuil

L'**élica** = l'hélice

Il **pescaggio** = le tirant d'eau

La **plancia** = la passerelle de commandement

La **vela** = la voile

Il **motopeschereccio** = le chalutier à moteur

Lo **scivolo di poppa** = la glissière de poupe (sur les gros chalutiers)

La **nave-fattoria** = le bateau-ferme, gros bateau adapté pour le travail des poissons



Salpare = lever l'ancre, appareiller

Lo **scafo** = la coque

La **stazza** = la jauge, capacité interne d'un bateau (en tonnes)

La **tonnara** = la madrague

Il **tonnarotto** = le pêcheur de thon

La **càmera della morte** = le compartiment de conservation des poissons

(Pour plus de vocabulaire italien voir : *Dizionario dei termini della pesca*, [ww.cirspe.it](http://www.cirspe.it), très riche de plusieurs centaines de mots, de tables d'illustrations, d'un dictionnaire alphabétique anglais et d'un dictionnaire français, puis espagnol renvoyant aux numéros des mots du dictionnaire italien, une formule rare et précieuse.

Voir aussi le plus simple *Glossario della pesca*, pescaalmare.org)



Vincenzo Campi
(1536-1591) - *I pescivendoli, les marchands de poissons*, 1579 - Brera, Milan.

Jean Guichard, 13 août 2020